

УДК 80

ЯЗЫКОВАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ЭМОЦИОНАЛЬНЫХ КОНЦЕПТОВ В АНГЛИЙСКОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ И СПОСОБЫ ИХ ПЕРЕДАЧИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ

© Е.А. Чуксина

Аннотация. Рассмотрены языковые средства репрезентации эмоциональных концептов FEAR, ANGER, JOY в английском и русском языках. Проведен предпереводческий анализ романов С. Моэма «Бремя страстей человеческих» и «Луна и грош». Определена важная роль метафорической репрезентации эмоций в формировании сюжетного конфликта в указанных романах. Выявлены особенности перевода метафорической репрезентации концептов FEAR, ANGER, JOY в рассматриваемых произведениях. Теоретической основой работы послужила выдвинутая М.А. Куниловской и Н.В. Короводиной классификация способов и приемов перевода метафоры. Актуальность работы обусловлена сложностью адекватного перевода вербальной репрезентации эмоциональных концептов.

Ключевые слова: эмоциональный концепт; метафора; Сомерсет Моэм; «Бремя страстей человеческих»; «Луна и грош»; перевод

Важной составляющей художественного произведения является эмоциональный мир персонажей, который находит отражение среди ключевых авторских концептов произведения. Для передачи данных концептов автор тщательно выбирает языковые средства, которые представляют интерес в аспекте перевода.

Цель работы: выявить особенности и мотивы метафорической репрезентации эмоциональных концептов FEAR, ANGER, JOY в романах С. Моэма «Бремя страстей человеческих» и «Луна и грош», а также определить принципы перевода языковых средств, используемых для репрезентации указанных концептов.

Для адекватной передачи концепта важным представляется определение его индивидуальных и коллективных признаков. Одним из орудий раскрытия содержания концептов, по Дж. Лакоффу, является метафора. Разработкой классификаций способов перевода метафоры занимались следующие ученые: В.Н. Комиссаров, Я.И. Рецкер, П. Ньюмарк, М.А. Куниловская и Н.В. Короводина.

Теоретическая основа работы: классификация способов и приемов перевода, выдвинутая М.А. Куниловской и Н.В. Короводиной. К способам перевода ученые относят сохранение образа, замену образа, деметафоризацию или нейтрализацию метафоры; к приемам сохранения автор-

ской образности – полный перевод, лексические замены, морфологические замены, синтаксические замены, добавления/опущения [1, с. 73].

Прежде чем приступить к определению особенностей перевода метафор, передающих концепты FEAR, ANGER, JOY в указанных произведениях, следует рассмотреть:

1) особенности репрезентации концепта в национальных языковых картинах мира языка оригинала и языка перевода;

2) проблематику текста оригинала, связь проблематики с личностным опытом автора текста;

3) особенности формирования индивидуально-авторского концепта, цели использования и соответствующие целям особенности репрезентации определенного концепта в произведениях.

Изучение отражения эмоций радости, гнева и страха в языке показало, что они имеют плотное номинативное поле как в английской, так и в русской языковой картине мира. Наблюдается сходство в описании данных эмоций в английском и русском языках, поскольку определяющие это описание когнитивные метафоры совпадают.

Изучение элементов биографии британского писателя С. Моэма позволило предположить наличие у писателя внутреннего конфликта, который определил конфликт в романах «Бремя страстей человеческих» и «Луна и грош», отражающийся в описании испытываемых героями произведений эмоций радости, гнева и страха.

В романе «Бремя страстей человеческих» в описании эмоций страха, гнева и радости отражается конфликт главного героя не только с окружающими его людьми, но в первую очередь с самим собой. Герой часто испытывает и эмоцию страха, и эмоцию радости по отношению к противоположным вещам (к свободе и зависимости от чего-либо); эмоцию гнева испытывает не только по отношению к поступкам окружающих людей, но и по отношению к своим осозанным и неосозанным поступкам. Можно заметить, что в романе «Луна и грош» описание переживаний главного героя романа «Бремя страстей человеческих» продолжается, но в романе «Луна и грош» эти чувства и эмоции принадлежат не главному герою, а человеку, от лица которого ведется повествование и который относит себя к противостоящему главному герою обществу. В романе «Луна и грош» при помощи описания базовых эмоций главного героя и второстепенных персонажей по отношению друг к другу внешне проявляется внутренний конфликт главного героя романа «Бремя страстей человеческих»: эмоции страха и гнева в романе испытывают второстепенные персонажи перед необычными вещами, связанными с главным героем; в описании эмоции радости отражаются противоположные

отношения главного героя и второстепенных персонажей к окружающим их предметам и явлениям.

Выраженный в двух произведениях внутренний и внешний конфликт между традиционным и необычным передается в описании характера интенсивности проявления эмоций страха, гнева, радости на определенных этапах жизни героев рассматриваемых произведений. Характер проявления эмоций отражается в метафорах, особенности перевода которых зависят как от их частотности употребления в языке перевода, так и от восприятия переводчиком описываемых в произведении ситуаций.

Далее в табл. 1–3 представим особенности метафорической репрезентации эмоций страха, гнева, радости и особенности перевода этой репрезентации в рассматриваемых произведениях.

Таблица 1

Метафорическая репрезентация концепта FEAR и ее перевод

«Бремя страстей человеческих»		«Луна и грош»	
1		2	
FEAR – HINDRANCE	СТРАХ – ПРЕПЯТСТВИЕ (1 раз); нейтрализация (1 раз)	–	–
FEAR – ENEMY	СТРАХ – ВРАГ (9 раз); СТРАХ – КОНТЕЙНЕР (1 раз); нейтрализация (1 раз)	FEAR – ENEMY	СТРАХ – ВРАГ (4 раза); нейтрализация (1 раз)
примеры перевода названий эмоций: <i>terror – страх; fear – ужас; fear – страх; fear – ужас; panic fear – панический страх; panic – панический страх; fear – страх; panic – ужас; panic – паника; panic – страх, panic – страх</i>		примеры перевода названий эмоций: <i>panic – паника; sensation – волнение; horror – ужас; terror – страх</i>	
FEAR – DISEASE	СТРАХ – БОЛЕЗНЬ (5 раз); СТРАХ – ДИКОЕ ЖИВОТНОЕ; нейтрализация (1 раз)	FEAR – DISEASE	нейтрализация (1 раз)

Окончание таблицы 1

1		2	
примеры перевода названий эмоций: 1) <i>apprehension</i> – <i>страх</i> ; 2) <i>apprehension</i> – <i>страх</i> ; 3) <i>fear</i> – <i>страх</i> ; 4) <i>apprehension</i> – <i>дурное предчувствие</i> ; 5) <i>apprehension</i> – <i>ужас</i> ; 6) <i>anxiety</i> – <i>тревога</i> ; 7) <i>fear</i> – <i>страх</i>		пример перевода названия эмоции: <i>apprehension</i> – <i>страх</i>	
FEAR – LIQUID	ОТЧАЯНИЕ – ЖИДКОСТЬ (1 раз); СТРАХ – ВРАГ (1 раз); нейтрализация (3 раза)	–	–
лексические замены слов, называющих концепты: <i>horror</i> – <i>ужас</i> ; <i>terror</i> – <i>отчаяние</i> ; <i>horror</i> – <i>ужас</i> ; <i>panic</i> – <i>ужас</i>		–	
FEAR – CONTAINER	СТРАХ – КОНТЕЙНЕР (1 раз); нейтрализация (1 раз)	FEAR – CONTAINER	СТРАХ – АБСТРАКТНОЕ ПОНЯТИЕ; СТРАХ – ВЕЩЬ; СТРАХ – КОНТЕЙНЕР
перевод названия эмоции: <i>terror</i> – <i>ужас</i>		перевод названия эмоций: <i>fear</i> – <i>страх</i> ; <i>horror</i> – <i>ужас</i> ; <i>terror</i> – <i>страх</i>	
FEAR – THING	СТРАХ – ВЕЩЬ (4 раза); нейтрализация (2 раза)	1) FEAR – THING; 2) FEAR – ABSTRACT NOTION	1) нейтрализация (2 раза); 2) СТРАХ – КОНТЕЙНЕР (1 раз); СТРАХ – АБСТРАКТНОЕ ПОНЯТИЕ (3)
перевод названий эмоций: <i>anxiety</i> – <i>страх</i> ; <i>terror</i> – <i>страх</i> ; <i>horror</i> – <i>ужас</i> ; <i>horror</i> – <i>ужас</i>		перевод названий эмоций: <i>fright</i> – <i>испуг</i> ; <i>horror</i> – <i>ужас</i> ; <i>fear</i> – <i>страх</i>	
FEAR – MOTIVATOR	СТРАХ – ПОБУДИТЕЛЬ	–	–
перевод названий эмоций: <i>fear</i> – <i>страх</i> ; <i>fear</i> – <i>страх</i> ; <i>fear</i> – <i>страх</i>		–	

Таблица 2

Метафорическая репрезентация концепта ANGER и ее перевод

«Бремя страстей человеческих»		«Луна и грош»	
ANGER – ENEMY	Нейтрализация (2 раза); ГНЕВ – ВРАГ (2 раза)	ANGER – ENEMY	ГНЕВ – БОЛЕЗНЬ (1 раз); ГНЕВ – КОНТЕЙНЕР (1 раз); ГНЕВ – ВРАГ (2 раза); нейтрализация (1 раз)
перевод названий эмоций: <i>anger – ярость, fury – ярость, fury – ярость, passion of anger – ярость</i>		перевод названий эмоций: <i>anger – злоба; rage – ярость; rage – ярость; anger – гнев</i>	
ANGER – DISEASE	ГНЕВ – БОЛЕЗНЬ (3 раза); нейтрализация (1 раз)	–	–
перевод названий эмоций: <i>horror – ненависть; irritability – дурное настроение</i>		–	
ANGER – CONTAINER	нейтрализация (6 раз)	ANGER – CONTAINER	ГНЕВ – КОНТЕЙНЕР (1 раз)
Перевод названия эмоции: <i>rage – бешенство</i>		перевод названия эмоции: <i>passion – запальчивость</i>	
ANGER – LIGHT	ГНЕВ – СВЕТ (3 раза)	ANGER – LIGHT	нейтрализация (1 раз)
Перевод названия эмоции: <i>rage – бешенство; malice – злорадование.</i>		–	
ANGER – THING	ГНЕВ – ВЕЩЬ (7 раз); нейтрализация (2 раза)	ANGER – THING	нейтрализация (4 раза); ГНЕВ – ВЕЩЬ (2 раза)
перевод названия эмоции: <i>anger – ярость; wrath – злоба; anger – злоба; resentment – негодование; anger – злоба; indignation – неприязнь; annoyance – досада; anger – гнев</i>		перевод названия эмоции: <i>indignation – негодование; irritation – злость</i>	

Таблица 3

Метафорическая репрезентация концепта JOY и ее перевод

«Бремя страстей человеческих»		«Луна и грош»	
1		2	
JOY – THING	РАДОСТЬ – ВЕЩЬ (20 раз); нейтрализация (7 раз); РАДОСТЬ – ПОБУДИТЕЛЬ (1 раз); РАДОСТЬ – ЖИДКОСТЬ (1 раз); РАДОСТЬ – КОНТЕЙНЕР (1 раз)	JOY – THING	РАДОСТЬ – ВЕЩЬ (2 раза); РАДОСТЬ – АБСТРАКТНОЕ ПОНЯТИЕ (3 раза)
перевод названий эмоции: <i>satisfaction</i> – удовольствие; <i>thrill</i> – восторг; <i>happiness</i> – радость; <i>satisfaction</i> – удовлетворение; <i>satisfaction</i> – радость; <i>pleasure</i> – удовольствие; <i>pleasure</i> – удовольствие; <i>delight</i> – наслаждение; <i>pleasure</i> – наслаждение; <i>pleasure</i> – радость; <i>fierce joy</i> – злорадство; <i>fierce delight</i> – злобная радость; <i>happiness</i> – счастье; <i>amusement</i> – удовольствие; <i>thrill</i> – восторг; <i>delight</i> – восторг; <i>pleasure</i> – удовольствие; <i>pleasure</i> – удовольствие; <i>satisfaction</i> – злорадство; <i>pleasure</i> – удовольствие; <i>satisfaction</i> – удовольствие; <i>pleasure</i> – удовольствие; <i>satisfaction</i> – удовольствие; <i>pleasure</i> – удовольствие; <i>gaiety</i> – радость		перевод названий эмоций: <i>delights</i> – радости; <i>excitement</i> – радость; <i>excitement</i> – восторг; <i>enthusiasm</i> – радость; <i>joy</i> – радость	
JOY – LIGHT	РАДОСТЬ – СВЕТ (1 раз); нейтрализация (1 раз)		–
перевод названия эмоции: <i>delight</i> – удовольствие			–
JOY – ENEMY	JOY – LIQUID (1 раз); РАДОСТЬ – ВРАГ (1 раз)		–
перевод названий эмоций: <i>rapture</i> – восторг; <i>religious emotion</i> – мистический восторг			–

Окончание таблицы 3

	1	2
JOY – LIQUID	РАДОСТЬ – ЖИДКОСТЬ (4 раза); РАДОСТЬ – ВЕЩЬ (1 раз); РАДОСТЬ – АБСТРАКТНОЕ ПОНЯТИЕ (1 раз); нейтрализация (1 раз)	–
перевод названий эмоций: <i>joy – восторг; happiness – радость; exhilaration – радость; joy – радость; delight – восторг; happiness – восторг; delight – счастье; ecstasy – восторг</i>		–

Таким образом, метафоры, отражающие интенсивность проявления эмоций в оригинальном тексте, передаются при переводе:

– метафорами с сохраненным образом (80 раз): при передаче эмоции страха – 32 раза; эмоции гнева – 20 раз; радости – 28 раз. Например: FEAR – ENEMY/СТРАХ – ВРАГ “*The awful fear seized him that his uncle...*” [2, p. 576]. – «Внезапно *его охватывал безумный страх...*» [3, с. 584] (здесь и далее выделено мной. – Е. Ч.);

– метафорами, равными по выражению интенсивности проявления эмоции (9 раз): при передаче эмоции страха – 3 раза; эмоции гнева – 2 раза; радости – 4 раза. Например: ANGER – ENEMY/ГНЕВ – БОЛЕЗНЬ “*It was anger that seized Mrs Strickland...*” [4, p. 56]. – «*Присутств холодной злобы нашел на миссис Стрикленд...*» [5, с. 69];

– метафорами, выражающими более интенсивное проявление (4 раза): при передаче эмоции страха – 1 раз; эмоции гнева – 0; радости – 3 раза. Например: JOY – THING/РАДОСТЬ – КОНТЕЙНЕР: “*Philip, with a little thrill, thought it was magnificent*” [2, p. 111]. – «*Филип в восторге решил, что это было бесподобно*» [3, с. 115];

– метафорами, выражающими менее интенсивное проявление (4 раза): при передаче эмоции страха – 2 раза; эмоции гнева – 0 раз; радости – 2 раза. Например: JOY – LIQUID/РАДОСТЬ – ВЕЩЬ: “*I don't know any life that's so full of happiness as ours...*” [2, p. 70]. – «*Никакая другая жизнь не принесет тебе столько радости...*» [3, с. 73];

– устойчивыми в русском языке фразами, описывающими интенсивное протекание той или иной эмоции (5 раз): при передаче эмоции страха – 1 раз; эмоции гнева – 2 раза; радости – 2 раза. Например: “*He was seized with horror*” [4, p. 198]. – «Мороз пробежал у него по коже» [5, с. 228].

Встречаются также случаи нейтрализации метафоры (33 раза): при передаче эмоции страха – 11 раз; эмоции гнева – 13 раз; радости – 9 раз. Например: “*It would have been a hard-hearted person who did not feel a glow of satisfaction in his fellows*” [2, p. 662]. – «Надо было иметь черствое сердце, чтобы в эту минуту **не радоваться** за своих ближних» [3, с. 670].

Частотное сохранение образа метафор, с помощью которых передаются в языке эмоциональные концепты FEAR, ANGER, JOY в произведениях, связано с тем, что рассматриваемые концепты являются коллективными, и способы их метафорической репрезентации часто совпадают в английском и русском языках. В произведениях данные концепты приобретают индивидуальные слои с помощью употребления метафор, описывающих как интенсивное, так и неинтенсивное проявление эмоций в конкретных местах сюжетной схемы. Образ метафор, определяющих конфликт в романах, как правило, сохраняется. В романе «Бремя страстей человеческих» к этим метафорам относятся следующие: FEAR – ENEMY, FEAR – DISEASE; ANGER – DISEASE, ANGER – LIGHT, ANGER – THING; JOY – THING. В романе «Луна и грош»: FEAR – ENEMY, FEAR – ABSTRACT NOTION; JOY – THING.

В рассмотренном переводе метафорической репрезентации эмоциональных концептов часто применяются лексическая, синтаксическая и морфологическая замены. Интерес представляет анализ перевода слов, называющих эмоции. В рассматриваемых произведениях С. Моэма при переводе повышение экспрессивности слов, называющих эмоции, происходит чаще, чем понижение. Например, английское существительное *fear* переводится русским существительным *ужас*; *anger* – *ярость*. Лексические замены слов-номинантов могут быть обусловлены субъективной оценкой переводчиком описываемой в тексте оригинала той или иной ситуации, а также желанием переводчика употребить то или иное подходящее ритму предложения или текста устойчивое выражение, включающее в себя номинант эмоции с большей или меньшей степенью экспрессивности, чем в оригинале. Однако, в основном, слова, обозначающие эмоциональные состояния, переводятся по экспрессивности равнозначными словами.

Таким образом, сравнив особенности метафорической репрезентации концептов JOY, ANGER, FEAR в оригиналах рассматриваемых произведений с их переводом, выяснили, что отражающийся в описании

эмоций конфликт оригинальных произведений сохраняется в тексте перевода.

Список литературы

1. *Куниловская М.А.* Авторская метафора как объект перевода // *Lingua mobilis*. 2010. № 4 (23). С. 73-81.
2. *Maugham W.S.* *Of Human Bondage*. N. Y.: First Signet Classics Printing, 2007. 690 p.
3. *Мозэм В.С.* *Бремя страстей человеческих*. М.: Изд-во АСТ, 2017. 686 с.
4. *Maugham W.S.* *The Moon and Sixpence*. L.: Vintage Books, 1999. 224 p.
5. *Мозэм В.С.* *Луна и грош. Узорный покров*. М.: Изд-во АСТ, 2017. 480 с.

Поступила в редакцию 18.09.2020 г.

Отрецензирована 22.10.2020 г.

Принята в печать 19.11.2020 г.

БЛАГОДАРНОСТИ: Исследование выполнено за счет гранта Российского научного фонда (проект № 20-18-00372).

Информация об авторе:

Чуксина Евгения Александровна – аспирант, кафедра зарубежной филологии и прикладной лингвистики. Тамбовский государственный университет им. Г.Р. Державина, г. Тамбов, Российская Федерация. E-mail: evgeniyach96@yandex.ru

VERBAL REPRESENTATION OF EMOTIONAL CONCEPTS AND THE WAYS OF ITS TRANSLATION IN THE WORKS OF ENGLISH FICTION LITERATURE

Chuksina E.A., Post-Graduate Student, Foreign Philology and Applied Linguistics Department. Derzhavin Tambov State University, Tambov, Russian Federation. E-mail: evgeniyach96@yandex.ru

Abstract. Means of verbal representation of emotional concepts of FEAR, ANGER, JOY in English and Russian languages are reviewed. The pre-translation analysis of the novels “Of Human Bondage” and “The Moon and Sixpence” by W. Somerset Maugham is carried out. An important role the metaphorical representation of the emotions plays in the plot conflict formation of the novels is determined. The methods of translation of the metaphorical representation of the concepts in the novels are defined. The classification of the ways of the translation of metaphor suggested by M.A. Kunilovsky and N.V. Korovodina is the theoretical basis of the work. The relevance of the work manifests itself in the difficulties of the adequate translation of the verbal representation of emotional concepts.

Keywords: emotional concept; metaphor; W. Somerset Maugham; “Of Human Bondage”; “The Moon and Sixpence”; translation

ACKNOWLEDGEMENTS: The study is funded by the Russian Science Foundation grant (project no. 20-18-00372).

Received 18 September 2020

Reviewed 22 October 2020

Accepted for press 19 November 2020